

## Historia de las Traducciones A/A2 (13103)

Nom de l'assignatura: HISTORIA DE LAS TRADUCCIONES

Codi 13103

Tipus d'assignatura (Pla d'Estudis: obligatòria, troncal, optativa, etc.) Optativa

Mòdul Traducción Humanístico-Literaria

Estudis TRADUCCIÓ

### 1. Dades descriptives de l'assignatura

*Historia de las Traducciones* es una asignatura dirigida a estudiantes de segundo ciclo de la Licenciatura de Traducción i Interpretació. Se adscribe en el ámbito de estudios de Traducción Humanístico-Literaria, y se dirige a aquellos estudiantes con intereses en la Literatura Comparada y la Teoría y la Historia de la Traducción.

La asignatura presenta una breve historia de las ideas sobre la traducción y de las traducciones que han tenido como lengua de llegada la lengua española; de algún modo, lo que se presenta es el relato de la actividad complementaria a la creación literaria y, por lo tanto, el relato de una parte de la Historia de la Literatura en lengua española. De ahí que su contenido se divida en dos tipos de sesiones:

- **Grupo grande** (miércoles, de 11 a 12.30 h.): Exposición de temas teóricos e históricos sobre la Traducción.
- **Grupo pequeño o Seminario** (lunes, de 17 a 18 h. y de 18 a 19 h.): Estudio y discusión de conceptos y textos de la Historia de la Traducción.

Nombre de crèdits

- ECTS
- Nombre total d'hores de dedicació de l'estudiant a l'assignatura (nombre ECTS x 25 hores crèdit)

Temporalització:

- Curs (1r. curs, 2n. curs, 3r. curs, 4t. curs...) **3r-4t curs**
- Tipus (trimestre / quadrimestre / semestre / any) **trimestre**
- Període (per exemple, 1r. trimestre, 2n. ...) **2n. trimestre**

Professorat: **José Francisco Ruiz Casanova**

**Horas de tutoría: Lunes de 16 a 17 h, despacho 631**

[jose.ruiz@upf.edu](mailto:jose.ruiz@upf.edu)

Departament **Traducció i Filologia**

Llengua de docència **Castellà**

## Edifici Roc Boronat

### 2. Presentació de l'assignatura

Se estudiará la Historia de las traducciones en lengua española, desde la Edad Media hasta el siglo XX, haciendo especial hincapié en aquellas traducciones que han sido significativas para la historia de la Literatura en lengua española.

---

### 3. Prerequisits per al seguiment de l'itinerari formatiu

Alumnos con interés por la traducción humanístico-literaria, la literatura en general y la teoría de la traducción y la Literatura Comparada en particular.

---

### 4. Competències a assolir en l'assignatura

Conocimiento de la Historia de la Traducción en lengua española, así como iniciación en los métodos de estudio de la Literatura Comparada.

---

### 5. Objectius d'aprenentatge

Conocimiento de la tradición teórica y crítica sobre la traducción literaria y estudio de los textos.

---

### 6. Avaluació

Examen final de la materia impartida según el programa de la asignatura.

#### 6.1. Criteris generals d'avaluació

Se evaluará tanto el conocimiento teórico alcanzado como la capacidad del alumno para sintetizar, comprender críticamente y desarrollar comentarios comparativos de textos teóricos sobre la traducción, tanto contemporáneos como clásicos, y, sobre todo, en relación con la Historia de la Literatura española.

---

### 7. Continguts

#### 1.- LA TRADUCCIÓN EN LA HISTORIA LITERARIA ESPAÑOLA

- 1.1.- Aparición de la actividad traductora.
- 1.2.- Finalidad y marco cultural de la traducción.
- 1.3.- Periodos literarios, periodos de la traducción.

- 2.- HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA (EDAD MEDIA, SIGLOS DE ORO)
  - 2.1.- La Edad Media: orígenes de la traducción escrita. La labor de la escuela alfonsí.
  - 2.2.- Siglo XV: Prehumanismo y lenguas vulgares. Cortes, poetas y traductores.
  - 2.3.- Siglos de Oro: la traducción de los clásicos y la traducción de las lenguas vulgares. Nueva literatura e imitatio. Principales teóricos de la pedagogía humanística.
- 3.- HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA (SIGLOS XVIII Y XIX)
  - 3.1.- La herencia del Barroco y el epicentro cultural de la Ilustración. Traducción, imitación, adaptación y plagio.
  - 3.2.- La renovación de la lengua en la traducción romántica. La literatura europea en el marco de las traducciones de la primera mitad del siglo XIX.
  - 3.3.- Fin de siglo y decadentismo. Las traducciones modernitas y simbolistas.
- 4.- ACTUALIDAD DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA
  - 4.1.- Reflexiones sobre la traducción (1900-1950).
  - 4.2.- Reflexiones sobre la traducción (1950-2000).
- 5.- EL ESTUDIO DE LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN
  - 5.1.- Marco teórico e ideológico.
  - 5.2.- La Historia de la Traducción y la Historia de la Literatura.
  - 5.3.- Algunos modelos de estudio.

## 8. Metodologia

- Exposición y presentación de los temas y de los textos de apoyo.
- Comentario de los textos y debate sobre los mismos.

---

## 9. Fonts d'informació i recursos didàctics

### TEXTOS

- BALLARD, Michel; *De Cicéron a Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Lille, 1992
- CATELLI, Nora y GARGATAGLI, Marietta, *El tabaco que fumaba Plinio*, Barcelona, Ed. del Serbal, 1998
- GALLÉN, Enric et alt; *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, Eumo, 2000
- LAFARGA , Francisco [ed.]; *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona, EUB, 1996
- LÓPEZ GARCÍA, Dámaso [ed.]; *Teorías de la traducción. Antología de Textos*, Univ. de Castilla-La Mancha, 1996

- SANTOYO, Julio-César [ed.]; *Teoría y crítica de la traducción. Antología*, Barcelona, EUTI-UAB, 1987
- VEGA, Miguel Ángel; *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.

### **BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA**

- BUENO GARCÍA, Antonio, ed.; *La traducción en los monasterios*, Univ. de Valladolid, 2004.
- CRESPO, Ángel; "Un ideal de traducción poética" (Lección inaugural del Curso para Extranjeros de la U.P.F., 18 de abril de 1995) (reed.: VV.AA., *Lliçons inaugurals de Traducció i Interpretació a la Universitat Pompeu Fabra, 1992-93/2003-04*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 2004, pp. 41-52)
- FOZ, Clara, *El traductor, la iglesia y el rey*, Barcelona, Gedisa, 2000
- GALLEGO ROCA, *Poesía importada. Traducción poética y renovación literaria (1909-1936)*, Univ. de Almería, 1996.
- GARCÍA YEBRA, Valentín; *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos, 1983
- GARCÍA YEBRA, Valentín; *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos, 1994
- GARCÍA YEBRA, Valentín; *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*, Madrid, Gredos, 2004
- GNISCI, Armando; *Introducción a la Literatura Comparada*, Barcelona, Ed. Crítica, 2002
- LAFARGA, Francisco y PEGENAUTE, Luis [eds.], *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 2004
- LÓPEZ ALCALÁ, Santiago, *La historia, la traducción y el control del pasado*, Madrid, Univ. Pontificia de Comillas, 2001
- GIL, José S., *La escuela de traductores de Toledo*, Toledo, CSIC, 1985
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Biblioteca de Traductores Españoles*, Madrid, CSIC, 1952-1953
- *Menéndez Pelayo Digital* (edición de las Obras completas de Menéndez Pelayo en CD-ROM), 1999
- MENÉNDEZ PIDAL, Gonzalo; "Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes", *N.R.F.H.*, V (1951), pp.363-380 (reed.: *Quaderns.Revista de Traducció*, 4 (1999), pp. 67-84)
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón; "España y la introducción de la ciencia árabe en Occidente", en *España, eslabón entre la cristiandad y el islam*, Madrid, Espasa, 1956, pp. 33-60

- PELLICER Y SAFORCADA, Juan Antonio; *Ensayo de una Bibliotheca de Traductores españoles*, Madrid, Sancha, 1778 (reed.: Univ. de Extremadura, 2002).
- RECIO, Roxana [ed.], *La traducción medieval y renacentista en la península Ibérica*, Nueva York, Edwin Mullen, 1991
- RICO Francisco, *Nebrija contra los bárbaros*, Salamanca, 1978
- RUSELL, Peter; *Traducción y traductores en la península ibérica (1400-1550)*, Barcelona, U.A.B.-EUTI, 1985
- RUIZ CASANOVA, José Francisco, *Aproximación a una Historia de la Traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000
- SANTOYO, Julio-César; "En torno a Ortega y Gasset: Miseria y esplendor de la reflexión traductora" (Lección inaugural del curs acadèmic 1994-95 de la Facultat de Traducció i Interpretació de la U.P.F. 26 d'octubre de 1994) (reed.: VV.AA., *Lliçons inaugurals de Traducció i Interpretació a la Universitat Pompeu Fabra, 1992-93/2003-04*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 2004, pp.27-40)
- STEINER, George; *Después de Babel. Aspectos de lenguaje y traducción*, México, F.C.E., 1995 (2ª ed.)
- STEINER, George; "¿Qué es literatura comparada?", en *Pasión intacta*, Madrid, Siruela, 1996.
- STEINER, George; *Errata*, Madrid, Siruela, 1998.